|  |
| --- |
| مقطع تحصیلی:کاردانی🞏کارشناسی🞎 رشته:....................ترم:...........سال تحصیلی: 1398- 1399 نام درس:.....ترجمه متون ساده........................................ نام ونام خانوادگی مدرس:.....فاطمه شادمانی زرنگ.......................................آدرس emailمدرس:......................................................تلفن همراه مدرس:................................ |
| جزوه درس:............................................................... مربوط به هفته : چهارم 🞎 text: دارد 🞎ندارد🞎 voice:دارد🞎 ندارد🞎 power point:دارد🞎 ندارد🞎تلفن همراه مدیر گروه : ............................................  |
| پاراگراف زیر را ترجمه کنیدSome people are always starting an argument. They often have very little information on the subject, but this doesn’t matter. They have storing belief ,anyway. There’s no point in debating with people like this because you can never resolve anything.But with other people a difference of opinion can start an extremely interesting discussion. Each person tries to explain his point of view .but he listens to other argument ;too, this type of conflict becomes exchange of ideas instead of a quarrel. Whether or not their differences are reconiled, each person learns something from the experience.In New England and in some other parts of the united State s, citizens of the town meet and talk over all local problems. The people sometimes disagree with each other , and there may be some arguments. Each side will try to persuade others that its point of view is the best. But frequently the wo sides are not really far apart in their views , and this kind f pubic discussion helps to settle their differences . this is a healthy situation.با افعال زیر زمان حال ساده به کار میرودSee-hear-smell-tasteDo you see that man over there?ان مرد را انجا میبینی؟Used toبه این معنی است که عملی به طور مرتب در گذشته اتفاق می افتاد اما مدتی است که دیگر اتفاق نمی افتد.I used to play tennis a lot but i dont play very often now.در گذشته زیاد تنیس بازی میکردم اما حالا اغلب مواقع زیاد بازی نمیکنم.Used to....برای چیزی که در گذشته واقعیت داشته وحالا ندارد ، نیز به کاربرده میشودThis building is now a furniture shop. It used to be a cinema.Used toزمان گذشته است و صورت زمان حال واینده ندارد نمیتوان گفت I use to doولی هر گاه درباره زمان حال صحبت شود از،زمان حال ساده استفاده میشود، مقایسه کنیدگذشتهHe used to smokeحالHe smokesشکل سوالی ان بصورتDid(you,we,she,etc)use to.....شکل منفی ان بصورتDidn’t use to.......(used not to)مراحل ابتدایی ترجمهمرحله اول:خواندن متن مرحله دوم:خواندن مجدد متنالف: تشخیص نوع متن(متن داستانی، محاورهای،توصیفی یا تحلیلی است؟)ب: تشخیص سبک متننکاملا اداری: هرکس دراین مکان زباله بریزد ، تحت پیگرد قانونی قرار خواهد گرفتاداری: ریختن زباله در این مکان اکیدا ممنوع استرسمی: تقاضا میکنیم از ریختن زباله در اینمکان خودداری کنیدخنثی: در این مکان زباله نریزیدغیررسمی: لطفا در اینجازباله نریزید محاوره ای: زباله نریزید اینجا را خانه خود بدانیدعامیانه: اینجا اشغالدانی نیستمستهجن: بر پدرو مادر کسی لعنت که در این مکان اشغال بریزدج: کیفیت متند:مخاطب متنمرحله سوم: مشخص کردن کلمه های نا اشناالف:دور تمام کلمه هایی که معنی انهارا نمیدانید و نمیتوانید از متن حدس بزنید خط بکشیدب: زیر کلمه هایی که قبلا معنی انها را می دانستید اما اکنون ف اموش کردید دو خط،بکشیرج: زیر کلمه هایی نا اشتا که معنی انها را میتوانید از متن حدس بزنید خط بکشیدمرحله چهارم: استفاده از فرهنگ لغت مناسب-هم دو زبانه وهم یک زبانهمرحله پنجم: ترجمه شفاهیمرحله ششم:ترجمه کتبیمرحله هفتم: باز خوانیمرحله هشتم:وقفه\_برای چند روز،در صورت امکان ویا حداقل چند ساعت ترجمه را بکلی کنار بگذاریدمرحله نهم: روی اوردن مجدد ترجمه\_خواندن متن اصلی وترجمه چنان که گویی برای اولین بار میخوانیدش باز خوانی نماییدمرحله دهم:ارزیابی ایا بخشهایی نیازمند تغییر می بلشندمتن های زیر را باتوجه به مراحل گفته شده ترجمه نماییدهرکس استعداد جزیی خاصی دارد که مخصوصا به ان میبالد. استعداد من هم این بود کهفکر میکردم میتوانم صفات غالب مراجعه کننده را از روی شیوه ای که در اتاق مرا میزند استنباط کنم.در حالی که از تپش قلبم صدایم کمی می لرزید گفتم: "حق با توست. نباید بذاریم از این جا خارج بشه ، هرکه میخواد باشد. تو این جا منتظر باش. حالا که اون خودشو نشون نمی ده، من میرم ببینم-" |